

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とモザンビーク共和国政府との間の  
交換公文

（略称）モザンビークとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

二〇二二年 四月 五日 マプトで  
二〇二二年 四月 五日 効力発生  
二〇二二年 四月二七日 告示

（外務省告示第一五五号）

目 次

ページ

日本側書簡	五七七
1 債務救済措置	五七七
2 支払猶予対象債務	五七七
3 支払猶予債務Ⅰの総額等	五七七
4 債務支払猶予の条件	五七八
5 支払猶予債務Ⅱの支払等	五七八
6 関係債務の支払猶予期間の修正	五七九
付表	五八〇
モザンビーク側書簡	五八一

(債務救済措置(債務支払猶予方式)に関する日本政府とモザンビーク共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二十二十年九月二十九日にバリーで開催されたモザンビーク共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とモザンビーク共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 支払猶予される債務は、モザンビーク共和国政府がJICAに対して負う次の債務から成る。

円借款の供与に関してモザンビーク共和国政府と国際協力銀行(以下「銀行」という。)又はJICAとの間で二十二十年三月二十四日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務(以下「支払猶予債務I」という。)は、次のとおりである。

二十二十年五月一日から二十二十年十二月三十一日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表に掲げられる。)。ただし、二十二十年三月二十四日以後に支出された借款から生ずる債務については猶予されない。

3 (1) 支払猶予債務Iの総額は、一億五千五百万四千五百十七円(一五〇〇五四、五一七円)になる。

支払猶予  
債務Iの  
総額等

支払猶予  
対象債務

債務救済  
措置

日本側書  
簡

(Japanese Note)

Maputo, April 5, 2021

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Mozambique that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Mozambique and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 29, 2020. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Government of the Republic of Mozambique owes to JICA.

The debts payable under the loan agreements concluded before March 24, 2020 between the Government of the Republic of Mozambique and the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") or JICA on the extension of yen loans (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

the principal and contractual interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list attached hereto. Debt service resulting from the loans disbursed on or after March 24, 2020, however, will not be deferred.

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be one hundred and fifty million yen (¥150,054,517).

モザンビークとの債務救済措置(債務支払猶予方式) 取極

モザンビークとの債務救済措置（債務支払猶予方式） 取極

- (2) (1)に規定する総額及びこの書簡の付表は、モザンビーク共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本国政府及びモザンビーク共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

債務支払  
条件

- 4 債務支払猶予の条件は、モザンビーク共和国政府とJICAとの間で締結される債務支払猶予契約であって、特に次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。

- (2) 支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

支払猶予  
債務Ⅱの  
支払等

- 5 (1) 4に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は、(4)に規定する支払計画に従って支払われる。

支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日から二十二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の百パーセント。当該利子は、二十二十年十二月三十一日に元加されたものとする（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）。

- (2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、四千二百三十四円（四、二三四円）になる。

- (3) (2)に規定する総額は、モザンビーク共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本国政府及びモザンビーク共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

- (4) 支払猶予債務Ⅱの総額は、二十二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。

五七八

- (2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above as well as to the list attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Mozambique, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Mozambique and JICA.

4. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a deferment agreement to be concluded between the Government of the Republic of Mozambique and JICA, which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) The total amount of the Deferred Debts I will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

- (2) The rate of interest on the Deferred Debts I will be nought point nought one per cent (0.01% per annum beginning respectively from each due date.

5. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 4, the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I to be charged for the period between each due date and December 31, 2020, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2020 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II").

- (2) The total amount of the Deferred Debts II will be four thousand two hundred and thirty-four yen (¥4,234).

- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Mozambique, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Mozambique and JICA.

- (4) The total amount of the Deferred Debts II will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

(5) 支払猶予債務Ⅱの各々に対して(1)に規定する元加の日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

6 関係債務の支払が猶予される期間についてモザンビーク共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びモザンビーク共和国政府の関係当局間の相互の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。

本使は、更に、この書簡及びモザンビーク共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年四月五日にマプトで

モザンビーク共和国駐在  
日本国特命全權大使 木村 元

モザンビーク共和国外務協力大臣

ヴェロニカ・ナタニエル・マカモ・デリョーヴォ閣下

(5) The rate of interest on each of the Deferred Debts II will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum beginning respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

6. If the representatives of the Government of the Republic of Mozambique and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Mozambique.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Mozambique the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) KIMURA Hajime  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Mozambique

Her Excellency  
Ms. Veronica Nataniel Macamo Dlhovo  
Minister of Foreign Affairs  
and Cooperation of the Republic of  
Mozambique

モザンビークとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

付表

債 務 の 内 訳	額		
	元 本	契 約 上 の 利 子	計
1 一千七百五十六年に日本国政府とモザンビーク共和国政府の間で交換され、審判に基づき円借款の供与に関してモザンビーク共和国政府と銀行との間、締結された借款契約に基づき支払われるべき元金及び契約上の利子	五十一、三二一、〇〇〇円	二、九四三円	五十一、三〇八、四三円
2 一千七百五十九年に日本国政府とモザンビーク共和国政府との間で交換された審判に基づき円借款の供与に関してモザンビーク共和国政府とICAとの間で締結された借款契約に基づき支払われるべき元金及び契約上の利子	九八、〇〇〇、〇〇〇円	二、六四六円	九八、二九六、四一円
3 一千九百一十一年四月に日本国政府とモザンビーク共和国政府の間で交換され、審判に基づき円借款の供与に関してモザンビーク共和国政府とICAとの間で締結された借款契約に基づき支払われるべき元金及び契約上の利子	〇円	三、九七六六円	三、九七六六円
合 計	一四九、三二一、〇〇〇円	八、三五一円	一五〇、〇四八、二一円

Particular of Debts	Liab.	
	Principal	Contractual Interest (in Yen)
1 The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Mozambique and the Bank on the extension of yen loan pursuant to the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Mozambique on March 16, 2007	51,221,000	139,433
2 The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Mozambique and JICA on the extension of yen loan pursuant to the loan agreement concluded between the Governments of Japan and of the Republic of Mozambique on March 10, 2010	98,000,000	296,416
3 The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Mozambique and JICA on the extension of yen loan pursuant to the loan agreement concluded between the Governments of Japan and of the Republic of Mozambique on March 4, 2013	0	397,668
Total	149,221,000	833,517
		150,054,517

(モザンビーク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモザンビーク共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年四月五日にマプトで

モザンビーク共和国外務協力大臣

ヴェロニカ・ナタニエル・マカモ・デリョーヴオ

モザンビーク共和国駐在

日本国特命全権大使 木村 元閣下

(Mozambican Note)

Maputo, April 5, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Mozambique the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Veronica Nataniel Macamo Dlhovo  
Minister of Foreign Affairs  
and Cooperation of the Republic of  
Mozambique

His Excellency  
Mr. KIMURA Hajime  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Mozambique

（参考）

この取極は、モザンビーク政府の独立行政法人国際協力機構に対する債務の一部につき支払を猶予することについて、両政府の了解を確認したものである。